

УДК 398

Калмыцкие пословицы на страницах газеты «Хальмг үнн» за 1959 г.

Долеева Айса Олеговна¹

¹ Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)

младший научный сотрудник, аспирант

ORCID: 0000-0002-5077-2821. E-mail: aisasarpa10@mail.ru

Аннотация: Статья, посвящена описанию калмыцких пословиц на страницах газеты «Хальмг үнн» за 1959 г. Пословицы были записаны у информантов Г. Уладжиева и С. Мукаева. Г. Уладжиев являлся потомственным рыбаком, воевал на фронтах Гражданской войны. После войны работал директором плавучей базы на Каспийском и Аральском морях. С. Мукаев закончил учебу в Урюпинском военно-пехотном училище, принимал участие в освобождении города Ростова от немецко-фашистских оккупантов, служил в политотделе 107-й стрелковой дивизии Воронежского фронта. На страницах газеты «Хальмг үнн» была опубликована 121 пословица.

Ключевые слова: калмыцкие пословицы, газета «Хальмг үнн», информанты, Г. Уладжиев, С. Мукаев

Благодарность. Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Национальные информационные ресурсы в научном и культурном пространстве» (№ госрегистрации: АААА-А19-119090590086-0).

Для цитирования: Долеева А. О. Калмыцкие пословицы на страницах газеты «Хальмг үнн» за 1959 г. Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2019; (3): 147-167. DOI: 10.22162/2587-6503-2019-3-11-147-167.

UDC 398

The Kalmyk proverbs in the 1959 newspaper *Khal'mg Ünn*

Ajsa O. Doleeva¹

¹ Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., Elista 358000, Russian Federation)

Junior Research Associate, Postgraduate

ORCID: 0000-0002-5077-2821. E-mail: aisasarpa10@mail.ru

Abstract. The article is devoted to the description of the Kalmyk proverbs in the newspaper *Khal'mg Ünn* in 1959. The proverbs were recorded from the informants G. Uladzhiyev and S. Mukayev. G. Ulajiev was a hereditary fisherman, fought on the fronts of the Civil War. After the war, he worked as a head of a floating base on the Caspian and Aral Seas. S. Mukayev graduated from the Uryupinsk Military Infantry School, took part in the liberation of the city of Rostov from the German fashists invaders, served in the political department of the 107th Rifle Division of the Voronezh Front. 121 proverbs were published in the newspaper *Khal'mg Ünn*.

Keywords: Kalmyk proverbs, *Khal'mg Ünn* newspaper, informants, G. Uladzhiyev, S. Mukayev

Acknowledgements: The reported study was funded by a government subsidy — project name 'National Information Resources in the Scientific and Cultural Space' (State Reg. No. AAAA-A19-119011490038-5).

For citation: Doleeva A. O. The Kalmyk proverbs in the 1959 newspaper *Khal'mg Ünn*. *Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the RAS*. 2019; (3): 147-167. DOI: 10.22162/2587-6503-2019-3-11-147-167.

Пословицы являются одним из богатств национальной культуры народа. Исследованием калмыцких пословиц занимались многие ученые. Б. Б. Оконов защитил кандидатскую диссертацию на тему «Калмыцкие пословицы и поговорки», в которой рассматривается тематика, поэтика и художественные особенности калмыцких пословиц [Оконов 1975]. В статье Б. Б. Горяевой «Калмыцкие народные пословицы и поговорки в аспекте аксиологии» анализируются калмыцкие народные пословицы и поговорки в аксиологическом аспекте, который представляется актуальным в свете радикальных изменений в ценностных ориентациях и поступках людей современного общества [Горяева 2014].

Следует выделить следующие сборники пословиц и поговорок, вышедшие на калмыцком и русском языках:

- Котвич В. Л. Калмыцкие загадки и пословицы [Котвич 1972];
- Оконов Б. Б. Калмыцкие народные пословицы и поговорки [Оконов 1980];

- Пословицы, поговорки и загадки калмыков России и ойратов Китая / сост. и пер. Б. Х. Тодаевой [Пословицы ... 2007];
- Хальмг үлгүрмүд болн тээлвртэ туульс / барт белдснь Букша Б., Мацга И. [Хальмг үлгүрмүд 1960а];
- Хальмг үлгүрмүд болн тээлвртэ туульс / цуглуулж диглснь Баснга Баатр [Хальмг үлгүрмүд 1960б].

Калмыцкие пословицы в 1960-е гг. систематически записывались во время проведения комплексных экспедиций и издавались на страницах газет и журналов. На страницах газеты «Хальмг үнн» за 1959 г. опубликованы калмыцкие пословицы, записанные у информантов Саги Мукаева и Гагни Уладжиева. Данные пословицы отражают характерные особенности того времени, когда они были записаны. Некоторые из приведенных пословиц давно уже забыты, их необходимо вводить в научный оборот для последующих исследований.

Мукаев Сага был активным информантом фольклорной и диалектологической экспедиции 1962 г., организованной научными сотрудниками сектора литературы и фольклора Калмыцкого научно-исследовательского института языка, литературы и истории (ныне — КалмНЦ РАН) в Каспийский (ныне — Лаганский) и Юстинский районы. С. Мукаев из рода шарс-багутов Багутовского аймака Яндыко-Мочажного улуса. Он являлся потомственным рыбаком и до 1918 г. работал на рыбных промыслах. С 1918 г. по 1922 г. воевал на фронтах Гражданской войны в частях Х. Б. Канукова и В. А. Хомутникова, был назначен помощником командира эскадрона. Затем он служил в Долбанском отряде «Чон». После войны работал директором плавучей базы на Каспийском и Аральском морях. Сотрудники КНИИЯЛИ записали у С. Мукаева сказания о Мазн-батыре, Авла хане, Убуши хун тайджи, песни об Ончхан Джиргале [НА КалмНЦ РАН. Ф. 3. Оп. 1. Ед. хр. 21].

Результаты экспедиции были опубликованы в работе кандидата филологических наук Б. Лиджиевой в «Ученых записках КНИИЯЛИ». В своей статье она пишет, что в 1958 г. С. Мукаев отправил в редакцию газеты «Хальмг үнн» более 200 пословиц [Лижин 1961: 126]. Для публикации на страницах газеты «Хальмг үнн»

в разделе «Хальмг фольклор» были отобраны наиболее интересные на взгляд редакции пословицы (всего 101 пословица) [Мукан 1959а; Мукан 1959б; Мукан 1959в].

Второй информант Уладжиев Гагня Бенеевич родился в 1911 г. в с. Улан-Хееч Яшкульского района. Он был призван в Красную Армию 26 июля 1941 г. из Яшкуля. В ноябре того же года Г. Б. Уладжиев закончил учебу в Урюпинском военно-пехотном училище, участвовал в освобождении города Ростова от немецко-фашистских оккупантов, служил в политотделе 107-й стрелковой дивизии Воронежского фронта.

Дальнейшая служба проходила в составе II Украинского фронта в качестве командира взвода 1849-го истребительного противотанкового артиллерийского полка 31-й отдельной истребительной противотанковой Днестровской ордена Кутузова артиллерийской бригады. Г. Б. Уладжиев закончил службу в июне 1946 г. в составе Закарпатского военного округа, освобождал от гитлеровской оккупации Румынию, Венгрию и Чехословакию.

Г. Б. Уладжиев награжден орденом Отечественной войны I степени, орденом Красной Звезды и многими боевыми медалями. За многолетний плодотворный труд в области образования ему присвоено звание «Заслуженный учитель школ РСФСР», он награжден знаком «Отличник народного образования» [Богаев 2005]. В газете «Хальмг үнн» в разделе «Хальмг фольклор» за 1959 г. в № 175 опубликовано 20 пословиц, собранных Г. Б. Уладжиевым [Улажин 1959].

На страницах газеты «Хальмг үнн» за 1959 г. была опубликована всего 121 пословица. Все пословицы переложены на современную калмыцкую орфографию. Перевод пословиц дается по книге «Пословицы, поговорки и загадки калмыков России и ойратов Китая», составленной Б. Х. Тодаевой [Пословицы ... 2007].

Приведем опубликованные в газете «Хальмг үнн» за 1959 г. пословицы и поговорки, записанные от информантов Г. Уладжиева и С. Мукаева.

Мах идв аранд,
Махла өмсв¹ толһад.

*Съешь мясо — застрянет в зубах,
Наденешь шапку — останется на голове.*
[Пословицы ... 2007: 616].

Мууһин дээр мааждг,
Сээни сээр мааждг.

*Человеку без положения рану беретит,
Влиятельному спину чешет.*
[Пословицы ... 2007: 492].

Нээрин икнь сэн,
Наадна баһнь сэн.

*Хорошо, когда веселья много,
А насмешек — мало.*
[Пословицы ... 2007: 357].

Нурһн хавсндан түшдг,
Хавсн нурһндан түшдг.

*Спина опирается на ребра,
Ребра опираются на спину.*
[Пословицы ... 2007: 416].

Нүүнэ гисн нутг үвлзң болдг,
Хэрүлнэ гисн гергн аваль болдг.

*Кочевье, которое собирался покинуть,
становится зимником;
Жена, с которой собирался развестись,
становится первой (законной) женой.*
[Пословицы ... 2007: 34].

Нэр бээсн һазрт нээм хонад,
Домбр бээсн һазрт дола хонад.

*Где пировали, восемь дней ночевали,
Где играли на домбре, семь дней ночевали.*

Номһн темән
Ноолхд сән.

*Спокойного верблюда
Хорошо теревить.*
[Пословицы ... 2007: 375].

Наадна үг төрт харш,
Төмр чөдр көлд харш.

*Шутки-забавы — делу помеха,
Железные пути — ногам помеха.*
[Пословицы ... 2007: 557].

Нүүлтән — нүдәр,
Нүл уган — нүцкн һарар.

*Грешных узнавать по глазам,
Безгрешных — по рукам.*
[Пословицы ... 2007: 194].

¹ Было: *умсв*. Расхождения в области гласных по говорам заключаются в позиционных звукосоответствиях: в торгутском говоре в первом слове в позиции перед согласными **в**, **м** употребляется гласный *у*, а в дербетском говоре — *ө* [Павлов 2000: 28].

- Орнд кевтсн өвгнэс,
Ор эргсн көвүн.
- Чем старик, привыкший лежать на кровати,
Лучше юноша, повидавший свет.*
[Пословицы ... 2007: 153].
- Ов уга ухан ормдан бээдго,
Ооср уга хурвч харт бээдго.
- Хитрый ум не застаивается на месте,
А наперсток без бечевки не держится на пальце.*
[Пословицы ... 2007: 221].
- Өврэр шивсн күүнэ өмнэс өөкэр шивдг.
- На человека, бросающегося рогами, отвечают броском сала.*
[Пословицы ... 2007: 405].
- Өмн харсн чикнэс
Хөөт харсн өвр.
- Выросшие позже рога,
Длиннее выросших раньше ушей.*
[Пословицы ... 2007: 212].
- Өшэг өшэхэр некдг уга,
Өшэхэн нексн күн ташаһан өгдг.
- Мсть не преследуют мстью,
Отомстивший человек будет отомщен
(букв. отдаст свою поясничную кость).*
[Пословицы ... 2007: 517].
- Өртэ күүнд өөдэн харлтан уга.
- Человеку с долгами не разбогатеть.*
[Пословицы ... 2007: 521].
- Өндр толһан ташуд хурлһн ик,
Өвгн күүнэ келснд шүвтрлһн² ик.
- На склоне косогора поднимается сильный вихрь,
В словах старого человека много язвительного, едкого.*
[Пословицы ... 2007: 109].
- Өсхэрэ сурсн заң
Үктл дахдг.
- Привычка с детства
Остается до самой смерти.*
[Пословицы ... 2007: 385].
- Өгсән авдг,
Тэрсән хаддг.
- Что отдавали — берут,
Что посеяли — жнут.*
[Пословицы ... 2007: 329].

² Было: шүктрлһн.

- Өнчнэ³ кишг өвртнх.
*Счастье сироты за пазухой
(т. е. в собственных руках).*
[Пословицы ... 2007: 148].
- Сурһн бэрн өөнднх,
Сундлн бэрн гертнх.
*Если учить, то до ума-разума,
Если везти, посадив позади себя верхом, то
до самого дома.*
[Пословицы ... 2007: 95].
- Сурһульд көгшн уга,
Сумчд алдл уга.
*Учиться в любом возрасте не поздно,
Генералу нельзя ошибаться.*
[Пословицы ... 2007: 245].
- Сурһульган чееж герлтэ,
Сохрин чееж харһу.
*У образованного на душе свет,
У слепого на душе мрак.*
[Пословицы ... 2007: 237].
- Санань ширэд, сүүжнь шорад.
*Мыслями на престоле,
А сам по пояс в грязи (букв. бедро в пыли).*
[Пословицы ... 2007: 545].
- Сән күн санаһар.
*Добрый человек по собственному
побуждению.*
[Пословицы ... 2007: 347].
- Садта күн, салата модн мет.
*Человек с многочисленной родней, что
ветвистое дерево.*
[Пословицы ... 2007: 71].
- Сээнэ⁴ шогт⁵ мууһин эмн һардг.
Забава для знатных — смерть для бедных.
[Пословицы ... 2007: 555].
- Сурсн йир му,
Сурсиг эс өгһлэ түүнэс му.
*Просить — неудобно,
не дать — ещё хуже.*
[Пословицы ... 2007: 461].

³ Было: *өнчинэ*.

⁴ Было: *сээни*.

⁵ Было: *шогд*. Звонкий слабый согласный *г* в конечной позиции слова оглушается, поэтому после конечного согласного *г* употребляется глухой сильный согласный *т* [Грамматика... 1983: 105–106].

Сэн күн үгэс ичдг,
Му күн хотас ичдг.

*Хороший человек слов стесняется,
Глупый человек пищи стесняется.*

[Пословицы ... 2007: 452].

Тоһстн гидг шовун сүүлэн хэлэж
нисдг,
Тоомсрта сэн залу нутгин төлө
зүткдг.

*Павлин же заботится только о своем
хвосте,
Почитаемый мужчина заботится
о благе родины.*

[Пословицы ... 2007: 21].

Туһл хэрүлсн малч болдг,
Тууж умшсн мергн болдг.

*Кто пасет телят, тот станет
скотоводом,
Кто увлекается историей, тот будет
мудрым.*

[Пословицы ... 2007: 277].

Татулж гүүсн мөрн бүдрлтэн уга
болдг,
Татад келсн үг гемшэл уга болдг.

*Лошадь, которую слегка сдерживают,
не спотыкается,
Осторожно и сдержанно сказанные слова
не так огорчают.*

[Пословицы ... 2007: 265].

Тоодгин өндгн тоота,
Тоһстна өдн өнгтэ.

*Яйца дрофы немногочисленны,
Перья павлины красивы,*

[Пословицы ... 2007: 609].

Темэн үүлн һарч тенгрт амрл уга,
Теркэ көвүн һарч эцкд амрл уга.

*Когда появляются огромные тучи,
нет покоя небу,
Когда рождается глупый сын,
нет покоя отцу.*

[Пословицы ... 2007: 38].

Төркэн һолсн күүкн му,
Төрлэн һолсн көвүн му.

*Плоха девушка, которая, выйдя замуж,
пренебрегает своей родней,
Плох юноша, пренебрегающий своими
родственниками.*

[Пословицы ... 2007: 68].

Темэн болад чирэд,
Тергн болад ачулад.

*Как на верблюда — навьючивают,
И как на телегу — грузят.*

[Пословицы ... 2007: 585].

Тавгта махн гихлэ — үкс гиһэд,
Тавн ном гихлэ — нухс гиһэд.

*Скажешь про пять учений (наук),
он пятится назад,
Скажешь о полной чаше мяса,
он тут как тут.*

[Пословицы ... 2007: 509].

Уга юмн, үкрэс хашң болдг.

*То, чего нет, приходит не спеша
(букв. медленнее вола).*

[Муқан 1959а].

[Пословицы ... 2007: 581].

Ажрһ унсн күн — довтлач,
Өэрг уусн күн — кекрэч.

*Кто оседлал жеребца — скакун,
Кто выпил кумыс, у того отрыжка.*

[Пословицы ... 2007: 578].

Аңһуч күүнд суудл уга,
Арсмч күүнд нөр уга.

*У охотника нет усидчивости,
А у спекулянта нет сна.*

Арслңгин дун жиңнхлэ,
Арсмчин һуй чичрдг.

*У спекулянта ляжки трясутся,
Как услышит шелест рубля.*

[Пословицы ... 2007: 203].

Ахиг алд күндлхлэ,
Дүүг делм күндлдг.

*Если старшего брата почитают на
сажень,
То младшего — на полсажени.*

[Пословицы ... 2007: 58].

Өркнч күүнд үнн уга,
Аля күүнд амрл уга.

*У пьяницы нет правды,
У беспутного нет спокойствия.*

[Пословицы ... 2007: 168].

Альвн аратд бээдг,
Арһ күүнд бээдг.

*Хитрость, изворотливость достались
лисе,
А умение, дарование — человеку.*

[Пословицы ... 2007: 437].

- Амтгаг идв гиж амнла наалддг уга,
Арнэл унв гиж аарцгла наалддг уга.
- Сколько ни ешь вкусного,
оно не пристаёт ко рту,
Сколько ни езди верхом,
скакун не пристаёт к шенкелям.*
[Пословицы ... 2007: 577].
- Аляд сэн уга,
Нашунд көрлэн уга.
- Беспутный не знает спокойствия,
Горькое не замерзает.*
[Пословицы ... 2007: 513].
- Авһ үкхлә — бергн герэсн,
Агт⁶ үкхлә — толһа герэсн.
- Если умрет старший брат,
в наследство останется его жена,
Если падет конь,
в наследство останется его шкура.*
[Пословицы ... 2007: 58].
- Адуч күн цалмч,
Аңһуч күн шөлч.
- Пастух — арканицик,
Охотник — едок мяса.*
- Бозан ууһад,
Боран тоһад.
- Выпив бозо,
оседлал бурю.*
- Бат уя алдрдг уга,
Батин ээж уульдг уга.
- Крепкая завязка не развяжется,
Стойкая мать не плачет.*
[Пословицы ... 2007: 39].
- Нарх күүһәр
Нал бичә түлүлтн.
- Уходящего растопить печку не
заставляют.*
[Пословицы ... 2007: 151].
- Нар һаран таньдг,
Насн шаавран таньдг.
- Рука руку знает,
Кол колотушку знает.*
[Пословицы ... 2007: 329].
- Жораг унхла цогц амр,
Жомба уухла толһа амр.
- Когда седлаешь коня, тело отдыхает,
Когда пьешь джомбу, голова отдыхает.*
[Пословицы ... 2007: 576].

⁶ Было: *акт*.

Жора мөрн хаврт,
Седн күн үвлд.

Дала дэвхлхлэ⁷,
Жирмэхэд амрл уга.

Доланнь дөг болад,
Нээмнэ наадн болад.

Дуту күцдг,
Дунд дүүрдг.

Долан көвүнэс
Доһлц өвгн [деер].

Дер деер күн,
Делтр дор мөрн.

Йөрэлин экн тосн,
Харалын⁸ экн цусн.

Йовсн ноха яс кемлдг.

Ядсн күүнд
Яман мал.

Зем ирв ахд,
Зуд ирв текд.

*Щеголь — весной
Иноходец — зимой.*

[Пословицы ... 2007: 575].

*Когда бушует океан,
Малькам нет покоя.*

[Пословицы ... 2007: 181].

*Стал насмешкой для семерых,
Стал забавой для восьмерых.*

*Недоделанное выполнится,
Неполное наполнится.*

[Пословицы ... 2007: 287].

*Хромой старик дороже,
Чем семеро сыновей.*

[Пословицы ... 2007: 108].

*На подушке — человек,
Под подпотником — конь.*

[Пословицы ... 2007: 571].

*Последствие благопожеланий — масло,
Последствие проклятий — кровь.*

[Пословицы ... 2007: 273].

Бегающая собака кости гложет.

[Пословицы ... 2007: 591].

*Бедному человеку
И коза — скотина.*

[Пословицы ... 2007: 141].

*Вина возлагается на старших,
А дзут (стихия) отражается на козлах.*

[Пословицы ... 2007: 563].

⁷ Было: *дээнлхлэ*.

⁸ Было: *харалин*.

Зөвтэн йовхла зөвөн эдлдг,
Зүткэ күн зовлн үздг.

*Живущий праведно будет счастлив.
А упрямый будет терпеть муку.*

Замг сээнд заһсн хурдг,
Заң сээнд күн хурдг.

*Рыба собирается там, где хорошая тина,
Люди — где хороший (нравом) мужчина.*

[Пословицы ... 2007: 21].

Заагар үг ордг,
Завгар салькн ордг.

*Слово вставляют в промежутках,
Ветер проникает сквозь щели.*

[Пословицы ... 2007: 266].

Зандн моднд заг уга,

*В сандаловом дереве нет промежутков,
В молодости все без разницы.*

Залу күүнд йиллл уга.

[Пословицы ... 2007: 113].

Зандн модн нээхлхэр, хуһрсн деер,
Залу күн ичхэр, үксн деер.

*Сандаловому дереву чем качаться,
лучше переломиться,
Мужчине чем опозориться,
лучше умереть.*

[Пословицы ... 2007: 25].

Зовх ноха зуульн⁹ кү дахдг.

*Собака, обреченная на мучения,
Следует за путешественником.*

[Пословицы ... 2007: 117].

Зовлң санхла, чееж дүүрдг,
Зовлһ чанхла, хээсн дүүрдг.

*Когда думают о горе и мучениях,
грудь стесняется,
Когда варят постное мясо,
котел наполняется пеной.*

[Муқан 19596].

[Пословицы ... 2007: 178].

Улан шонхр шовун уул хэлэж
нисдг,
Укта эцкин көвүн үлгүр бэрж келдг.

*Птица — кричит летит, глядя на гору,
Сын родовитого отца говорит
пословицами.*

[Пословицы ... 2007: 275].

Үнн өмнөн цогта,
Худл хөөнөн цогта.

*Правда раньше прославит,
А ложь — позже.*

[Пословицы ... 2007: 532].

⁹ Было: зуурдни.

Ур бий зовадг,
Уул мөр зовадг.

*Гнев мучает человека,
А гора — коня.*

[Пословицы ... 2007: 505].

Үгэс үг хардг,
Моднас зорхсн¹⁰ хардг.

*Когда говорят — слова появляются,
Когда обтесывают дерево —
стружки появляются.*

[Пословицы ... 2007: 267].

Үзснэс үзэд угань ик.

*То, что не видел, гораздо больше того, что
видел.*

[Пословицы ... 2007: 445].

Урна урл тоста,
Цалддгин нар цуста.

*У мастера губы в масле,
У невоздержанного руки в крови.*

[Пословицы ... 2007: 377].

Усн түлэнэ өөрнь сэн,
Учрсн садна токтунь сэн.

*Хорошо, когда вода и топливо рядом,
Хорошо, когда родня спокойная.*

[Пословицы ... 2007: 72].

Уг мууһин үснь ут,
Ухань мууһин хумсн киртэ.

*У незнатного волосы длинные,
У глупого ногти грязные.*

[Пословицы ... 2007: 75].

Уух уга цээсг,
Унх уга жорасг.

*Не имея что пить, любит чай,
Не имея на чем ездить, любит иноходца.*

[Пословицы ... 2007: 547].

Үрш уга үүл ирхлэ, уха сурдг,
Үкш уга гем ирхлэ, сүзгч болдг.

*Если дело достойное —
уму-разуму учатся,
Если болезнь не смертельная —
становятся верующими.*

[Пословицы ... 2007: 223].

Ухата күн сандг,
Урн күн кедг.

*Умный думает,
Умельный делает.*

[Пословицы ... 2007: 230].

¹⁰ Было: *зорхсн*.

Хар нүднэс Күмсэг хаза.	<i>Бровь не так важна, как глаз.</i> [Пословицы ... 2007: 467].
Хуучнд худл уга, Ховд үнн уга.	<i>Во лжи нет добра, справедливости.</i> <i>В старом нет лжи.</i> [Пословицы ... 2007: 523].
Хатучд кишг тогтдг, Хагд хур тогтдг.	<i>Счастье сопутствует прижимистому,</i> <i>Вода задерживается в солончаке.</i> [Пословицы ... 2007: 499].
Хатуг жөөлн эдлдг.	<i>Жестокость отступает перед добром.</i> [Пословицы ... 2007: 465].
Ховдг күн, Хойрас хоосн үлддг.	<i>Жадный человек, имея две доли,</i> <i>Остался ни с чем.</i> [Пословицы ... 2007: 189].
Хар санан бийэн бардг, Хамута мөрн ижлэн бардг.	<i>Злые намерения губят самого себя,</i> <i>Чесоточная лошадь губит весь табун.</i> [Пословицы ... 2007: 502].
Хотын ¹¹ сээг күүнд өг, Хувцна сээг эврэн өмс.	<i>Лучшее из пищи отдай человеку,</i> <i>Лучшую одежду надевай сам.</i> [Пословицы ... 2007: 352].
Худл келж ухата болдг уга.	<i>От воровства не богатеют.</i> [Пословицы ... 2007: 531].
Хурас эрвлх хувцн уга, Хулха авх мал уга.	<i>Нет одежды, чтобы беречь от дождя,</i> <i>Нет скота, чтобы украсть.</i> [Пословицы ... 2007: 487].
Хөөтэ гер ишкрэч, Нохата гер түкрач.	<i>В доме, где овцы, любят свистеть,</i> <i>В семье, где собака, любят науськивать.</i> [Пословицы ... 2007: 93].
Хувцта күн хүрмд, Хурдлх мөрн зелд.	<i>Приодевшийся — на свадьбе,</i> <i>Верховая лошадь — у привязи.</i> [Пословицы ... 2007: 108].

¹¹ Было: *хотин*.

Хулха кеж хүлмлзж бээхэр,
Хуцан алад мелмлзэд бээх.

*Чем украсть и от страха озираться по
сторонам,
Лучше зарезать своего барана и предаться
радости.*

[Пословицы ... 2007: 487].

Хадмнь халтр болхла,
Бернь белтрг болдг.

*Если сваты бесчестны,
то и невестка алчной бывает.*

Хойр — негнд тоота,
Негн — угад тоота.

*Когда двое, считай, что один,
Когда один, считай, что нет.*

Хатрдг мөртэ эзн санамр,
Хадм эктэ күргн санамр.

*Хозяин рысистой лошади спокоен и
беспечен,
Как и зять, у которого есть теща.*

[Пословицы ... 2007: 101].

Хаалһар йовсн тергн хамхрдг уга,
Хажһр эс келсн күн үрлтэн уга.

*Телега, на которой едут по дороге,
не ломается,
Человек, не говоривший лжи,
не испортится.*

[Пословицы ... 2007: 563].

Хуцин өвр мошкун-тошкун,
Худин үг дегэ-һоһа.

*Рога барана витые, крученые.
А слова свата язвительны и колки.*

[Пословицы ... 2007: 67].

Хараһинь үзэд, хээсэн нердг,
Хажрхаһинь үзэд зүүһэн сүвлдг.

*Увидев дырку, продевают нитку в иголку,
Завидев гостей, ставят котел на таган
готовить пищу.*

[Пословицы ... 2007: 106].

Цэ шиңгн болв чигн,
идэни дееж болдг,
Цаасн нимгн болв чигн,
номин келгн болдг.

*Как ни жидок чай — первое угощение,
Как ни тонка бумага — основа книги.*

[Пословицы ... 2007: 618].

Цецн күн бийэсн үздг,
Муңхг күн күүнэс үздг.

*Умный человек себя обвиняет,
Глупый — других.*

[Муқан 1959в].

[Пословицы ... 2007: 253].

Нуй хутаг, ха хаңнаж.	<i>Задняя нога подвела, а передняя нога выручила.</i>
Теңгрин буднд шовун төөрч, Орчлнгин буднд күн төөрч.	<i>В пелене тумана птица блуждает, В мирских соблазнах человек блуждает.</i>
Үг сөрхлэ — керүл, Үүлн сөрхлэ — боран.	<i>Когда противоречат, то бывает ссора, Когда тучи против ветра, то бывает дождь.</i> [Пословицы ... 2007: 552].
Хатуг жөөлн иддг.	<i>Жестокость отступает перед добром.</i> [Пословицы ... 2007: 465].
Цагнь болхла, Цасн деер түүмр шатдг.	<i>Приходит время — И на снегу разгорается пожар.</i> [Пословицы ... 2007: 207].
Нойна хээрн, Нохан зо деерк цасн мет.	<i>Милость нойона, Что снег на спине собаки.</i> [Пословицы ... 2007: 129].
Үг медшгод үг келхэр, Үкрин өвр деер тэрэ цац.	<i>Чем говорить слова человеку, не понимающему их, Лучше брось зерно на рога коровы.</i> [Пословицы ... 2007: 581].
Төрхэрэ мунхугиг сурһж болдг уга, Төөрсн муңхугиг залж болдг уга.	<i>Родившегося дураком не научить, Заблудившегося дурака не направишь.</i> [Пословицы ... 2007: 461].
Салад бээхлэ эдлдг, Саднд бээхлэ күртдг.	<i>Когда есть в руках, это можно съесть. Когда есть у родных, то и тебе достанется.</i>
Өнчнэ кишгнь өвртнь.	<i>Счастье сироты за пазухой.</i> [Пословицы ... 2007: 148].
Байрлсн керэ бэркрдг ¹² .	<i>Обрадованная ворона каркает.</i> [Пословицы ... 2007: 607].

¹² Было: бээдг.

Хувцна ховдг бай дахдг,
Хотын¹³ ховдг хорма дахдг.

Угаты¹⁴ күүнэ күсл¹⁵,
Үкрин йовдлас хашц.

Өөрин өргнд, холын¹⁶ баранд.

Холын¹⁷ зэнг холвандан.

Орчлц ора болчкад, жора.

Кесндэн үкдг уга,
Келсндэн үкдг.

Үгин батнь «кемжэнэ»,
Уйдлын батнь шагласна.

Өнчиг бичэ бас,
Угатэг¹⁸ бичэ дажр.

Ол эргсн чон хавхд¹⁹ тордг.

[Улажин 1959].

*Жадный до одежды следует
за потребностью байки,
Ненасытный следует за потребностью
желудка.*

[Пословицы ... 2007: 227].

*Мечта бедняка исполняется медленнее,
чем идет корова.*

*То, что близко, достижимо,
то, что далеко, недостижимо.*

Слухи издаека преувеличены вдвое.

[Пословицы ... 2007: 526].

Мир строптив и переменчив.

[Пословицы ... 2007: 153].

*Не умирают от того, что сделал,
А умирают от того, что сказал.*

[Пословицы ... 2007: 261].

*Самое верное слово — мера,
Самый крепкий шов — строчка.*

[Пословицы ... 2007: 270].

*Сироту не унижай,
Бедняка не угнетай.*

*Волк, часто навевывающий одно и то же
место, попадает в капкан.*

[Пословицы ... 2007: 601].

¹³ Было: *хотин*.

¹⁴ Было: *угэтэ*.

¹⁵ Было: *куцл*.

¹⁶ Было: *холин*.

¹⁷ Было: *холин*.

¹⁸ Было: *угатэг*.

¹⁹ Было: *хавхт*.

Среди приведенных выше пословиц по книге «Пословицы, поговорки и загадки калмыков России и ойратов Китая», составленной Б. Х. Тодаевой [Пословицы ... 2007], встречаются как идентичные, так и другие варианты этих пословиц. Например:

Хальмг унн

[Пословицы ... 2007]

Цагнь болхла,
Цасн деер түүмр шаттдг
[Улажин 1959].

Цагин селгэн ирхлэ,
Цасн деер түүмр чигн шатдг
[Пословицы ... 2007: 207].

Үг медшгод үг келхэр,
Үкрин өвр деер тэрэ цац
[Улажин 1959].

Үг меддг уга күүнд келсн үг
Үкрин өвр деер цацсн тэрэн мет
[Пословицы ... 2007: 474].

Хувцна ховдг бай дахдг,
Хотын ховдг хорма дахдг
[Улажин 1959].

Ухани ховдг — седкл дахдг,
Хотын ховдг — хорма дахдг
[Пословицы ... 2007: 227].

Жораг унхла цогц амр,
Жомба уухла толһа амр
[Мукан 1959б].

Жомбаһас онгдан хот уухшив,
Жораһас онгдан мөр унхшив
[Пословицы ... 2007: 546].

14 пословиц не встретились нам в опубликованных сборниках пословиц. Перевод данных пословиц осуществлен автором статьи.

Һуй һутаж, ха хаңһаж
[Улажин 1959].

Задняя нога подвела,
а передняя нога выручила.

Тенгрин буднд шовун төрч,
Орчлңгин буднд күн төөрч
[Улажин 1959].

В пелене тумана птица блуждает,
В мирских соблазнах человек блуждает.

Салад бээхлэ эдлдг,
Саднд бээхлэ күртдг
[Улажин 1959].

Когда есть в руках, это можно съесть.
Когда есть у родных, то и тебе достанется.

Угатэ күүнэ күцл,
Үкрин йовдлас хашн
[Улажин 1959].

Мечта бедняка исполняется медленнее,
чем идет корова.

Өөрин өргнд, холын баранд
[Улажин 1959].

Өнчиг бичэ бас,
Угатэг бичэ дажр
[Улажин 1959].

Нэр бээсн хазрт нээм хонад,
Домбр бээсн хазрт дола хонад
[Мукан 1959a].

Аңһуч күүнд суудл уга,
Арсмч күүнд нөр уга
[Мукан 1959б].

Адуч күн цалмч,
Аңһуч күн шөлч
[Мукан 1959б].

Бозан ууһад,
Боран тохад [Мукан 1959б].

Доланнь дөг болад,
Нээмнэ наадн болад
[Мукан 1959б].

Зөвтэн йовхла зөвэн эдлдг,
Зүткэ күн зовлнг үздг
[Мукан 1959б].

Хадмнь халтр болхла,
Бернь белтрг болдг
[Мукан 1959в].

Хойр — негнд тоота,
Негн — угад тоота
[Мукан 1959в].

То, что близко, достижимо,
то, что далеко, недостижимо.

Сироту не унижай,
Бедняка не угнетай.

Где пировали, восемь дней ночевали,
Где играли на домбре, семь дней
ночевали.

У охотника нет усидчивости,
А у спекулянта нет сна.

Пастух — арканщик,
Охотник — едок мяса.

Выпив бозо,
оседлал бурю.

Стал насмешкой для семерых,
Стал забавой для восьмерых.

Живущий праведно, будет счастлив.
А упрямый будет терпеть муки.

Если сваты бесчестны,
то и невестка алчной бывает.

Когда двое, считай, что один,
Когда один, считай, что нет.

Рассмотренный нами материал показывает, что большая часть приведенных пословиц связана с отношением к знаниям, родным, бедным и богатым, доброте и злости, труду и лени. Калмыцкие пословицы являются логически законченными изречениями, в которых содержатся поучительный смысл и жизненный опыт народа.

Источники

- Муқан 1959а — *Муқан С.* Хуучна үлгүрмүд // Хальмг үнн. 1959. 9 авг. № 157. С. 3.
- Муқан 1959б — *Муқан С.* Хуучна үлгүрмүд // Хальмг үнн. 1959. 28 июл. № 148. С. 2.
- Муқан 1959в — *Муқан С.* Хуучна үлгүрмүд // Хальмг үнн. 1959. 16 авг. № 162. С. 3.
- НА КалмНЦ РАН — Научный архив КалмНЦ РАН. Ф. 3. Оп. 1. Ед. хр. 21.
- Улажин 1959 — *Улажин Г.* Хуучна үлгүрмүд // Хальмг үнн. 1959. 6 сент. № 175. С. 3.

Литература

- Богаев 2005 — *Богаев Б.* Яшкуляне в боях за Родину. Элиста: АПП «Джангар», 2005. 235 с.
- Горяева 2014 — *Горяева Б. Б.* Калмыцкие народные пословицы и поговорки в аспекте аксиологии // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2014 № 2. С. 151–156.
- Грамматика ... 1983 — Грамматика калмыцкого языка. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1983. 335 с.
- Котвич 1972 — *Котвич В. Л.* Калмыцкие загадки и пословицы. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1972. 93 с.
- Лижин 1964 — *Лижин Б.* 1962-гч жил кегден фольклорин болн диалектологическ комплексн экспедиц // Ученые записки. Вып. 3. Серия филология. Элиста: КНИИЯЛИ, 1964. С. 124–128.
- Оконов 1980 — *Оконов Б. Б.* Калмыцкие народные пословицы и поговорки. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1980. 143 с.
- Оконов 1975 — *Оконов Б. Б.* Калмыцкие народные пословицы и поговорки: автореф. дисс... канд. филол. наук. М.: АН СССР, Ин-т мировой литературы им. А. М. Горького, 1975. 22 с.
- Павлов 2000 — *Павлов Д. А.* Вопросы истории и строя калмыцкого литературного языка. Элиста: АПП «Джангар», 2000. 285 с.
- Пословицы ... 2007 — Пословицы, поговорки и загадки калмыков России и ойратов Китая / сост. и пер. Б. Х. Тодаевой; редкол.: Г. Ц. Пюрбеев, Н. Г. Очирова, Э. У. Омакаева, Б. Б. Манджиева. Элиста: АПП «Джангар», 2007. 839 с.

Хальмг үлгүрмүд 1960а — Хальмг үлгүрмүд болн тээлвртэ туульс / барт
белдснь Букша Б., Мацга И. Элст: Хальмг АССР-ин дегтр харнач,
1960. 240 х.

Хальмг үлгүрмүд 1960б — Хальмг үлгүрмүд болн тээлвртэ туульс /
цуглуулж диглснь Баснга Баатр. Элст: Хальмг дегтр харнач, 1960. 135 с.